

Jürgen Polman to Anders Lennartsson, 1603



E: hej@polmanarkivet.com W: polmanarkivet.com

Letter to Anders Lennartsson 1603

[START OF LETTER]

10 Aug 1603

Noble and stern, propitious Governor and Colonel,

with my wishes for God's mercy and worldly as well as eternal wellbeing for you, and my offer of services, I will not withhold from you that I have been captured, and I think, while many upright people stayed at my side, God saved my life and the time of my death has not yet been determined. For which I need to thank firstly the almighty God, also Your noble Grace, the commander, and a righteous noble dragoon who was captured with me. I cannot praise enough Your noble Grace, the commander, for the merciful kindness and benevolence, that You showed us prisoners and me in particular, because I have eaten at Your Grace's table as well as You yourself. After Your noble Grace, the commander, have allowed that I should be set free in exchange for a Polish prisoner, Mikolaj Polikowsky who has been captured near Patzkloster a little while ago; and because I am serving the propitious Governor and Colonel, the Princly Serenity Duke [...] and the Crown of Sweden in my third year, honestly, veraciously, and faithfully, at my own cost with four horses under the [Dorpat?] banner, and have proven my reliability and faithfulness with my property, limb and blood, in this last foray, and because my wife and children shall not remain inconsolable and must not fall into poverty, therefore I appeal to Your Grace You might agree and make possible that the said Mikolaj Polikowsky will be freed in exchange for me, and the matter will not be drawn out, but that with the next envoy, I may receive an agreeing, solaceful reply, with time and location where the exchange shall take place. On this side I have heard that His noble Grace, the commander, is willing to free all these captives, and if I, against all hope, should not be freed any time soon, it will cause great loathing among many righteous people who will think twice to risk their life and limb again. Otto Bremen, Your Grace's servant, has also been captured, and a merchant journeyman called Steffen, and a noble Swede named Joeter who has previously served under the [Uplandischen]. His Noble Grace is prepared to exchange them all against other prisoners. Apart from these, mostly Germans and Swedes have been captured, they all can be freed, if only Your Grace will bring it about, and write to the Commander Koytkowitz about this matter. I also plead with Your Grace to care for my wife and children and support them, until I will, with God's providence, be freed; which will now mainly be in Your hands.

You are the trustworthy and magniloquent Lord whom I will always be eager to serve; I commend You to God's merciful protection.

Date in the Royal encampment 10 August 1603

Your Grace's willing servant Jürgen Polman Mpria [his own hand]

[END OF LETTER]

Translated July 2024 with funding provided by Polmanarkivet, polmanarkivet.com.

Translation by Beyond History Stresemannallee 90 - 22529 Hamburg info@beyond-history.com www.beyond-history.com 10 stig: 603 P Longton Since with surprise of your full falter hand from the South light and surprise of the south surprise of the surprise o wording wir up Dupin falter, wouldny bind um thism hunter lefe immine fristen ynblinken Job gott jo men lifner runing lubrer surfaletons hund mining from the last forthe to of but tien dient yning dagin if dan wigt life, Both Dan Allematig and from for lainty on Brokenstigm Bringswitten In wind yorkarigun grown union Infly faffin and interform July Jef then and wind yorkarigun grown mounten grown brokens boolstform gundige grungensfri to lind gutige Inollhunder fulled ing To hing grangen hand Min bugniyms drings Jan if The Jum Bound of high up jo you the refle Twin Jums The Training of the Indian Jum Town Town Jum Jum Jum Jum Jum Sulform Sulfforms Whir your Jump Jum Jum Jum Jump my miners and property Jump Jump Jump Jump miners and pros John fin systamymm bunfliffebre ausgrig is out on sun fill uninglishing Juging Jum fine sijkolaj Bolikoverskij Innlifer har bijstyri gir #4
buj batsblog for ift gulanym Inonden har bijstyri gir for for Lungthifun Smallamiffigenithm Gring Souls hund In Lion Offernism win rungs Just Vrist Dam. burgton benigs bins popular hunden i his a begraphy f Han you innest, Ou ling win un buy from Dig dirited wind And then 92 first Eninging him by him bland biling Would hand dinder with your front log blinking from in armiff ymathin instym all bitter if & girl y wing Immyt-Riefin for brother Out polifie But my find gram a las of mills in Dio Chang Simining horit you tollet Veingen Tolman till underschingson

Tomarma of in bois Dirfmin Cortfin nins funballelists Proflish and tworld on lang on amingr and griff him to Aprille Junes umligen, Ivan Din venifien mings yn frife mift, Jun for Curified them In In In boltfur allin ho I'm gener alle dings Infanyon toplynbon Jugms In Juigns Quall done in hon laftinger its igne grift wift for to go prinsent landen for lounds us municipas un bifms The nin graf abolins you former from Inibland bubing for the grift Dinum OHO
Bruing and grifunger and nin hartfirst alle granum of tropper, mu nin Øfenmer hom avall mit flamm Her go hunder den hy landifus pfun growithm dings alle Grollin Ir in Erlantfin Bunding Juyons lend nos lend top Inom Joryt fine weren wind unit I mit form hunt Grain un grilangen Die hommen flower the lighter grafrois wh Normaling Cours with & graft; jold inf Correct forllows inition hunderful afrom for Enlanding graffmults List of bits if and good ling right. for two tem put to gring rings shoffingst hun arfulton folgling tig if Julie yo 14 nd fishengs hund hor gunneliker mit tall um gan grifing not home in Cunlift New run ala & grift nummer friend ynlynn, him frie & grift Junouly figner undt Leavit grunn Hims. In il finning on Sining His Joseph Inile of Chipling Cnowith the int grant : tonlylugar In to Hugust #0 1603 Dent: Milliam Justimum allognich Lingma Grolining 12,